

Translate in Dublin 2026 | On traduit à Dublin 2026

Trinity College Dublin, July 8-10, 2026 – du 8 au 10 juillet 2026 ontraduitadublin2026.net – translateindublin2026.net

Stage d'été de perfectionnement professionnel avec des ateliers pratiques
Summer professional development program featuring hands-on workshops



Programme préliminaire – Preliminary program

Mercredi 8 juillet – Wednesday, July 8

8 h 30 — Accueil et café – Registration & coffee

9 h 30 — Mot de bienvenue – Welcome address

9 h 45 — Allô, Docteur Termino? – Word Rescue

10 h 15 — Pause – Break

10 h 30 — Atelier du matin – Morning workshop

Chris Durban

Christmas in July: Translating Corporate New Year Messages

Corporate New Year's greetings may sound light and formulaic. Even trivial.

In reality, they can be high-stakes texts, at the crossroads of branding, leadership voice, and corporate strategy. A challenge, but also a rare opportunity for skilled translators to build and consolidate relationships with senior decision-makers.

This session draws on real-world cases that go well beyond traditional printed cards to include animated greetings, video scripts, and short essays. Participants will leave with practical strategic and linguistic insights to apply in January 2027. (Or earlier.)

François Lavallée

L'approche rédactionnelle, pour des traductions idiomatiques, « claires et simples » et... humaines

Comment atteindre la sacro-sainte « idiomacité », ce je-ne-sais-quoi qui fait qu'une traduction n'a pas l'air d'une traduction?

François Lavallée expérimente depuis des années une méthode qui paraît audacieuse, mais qui est probablement une des rares permettant d'atteindre véritablement cet objectif.

Quoique exigeante, la « méthode de la feuille retournée » donne des résultats fascinants qui nous poussent à nous interroger concrètement sur la limite entre une bonne traduction idiomatique et une « belle infidèle ».

12 h — Déjeuner – Lunch

13 h 30 — Premier atelier de l'après-midi – 1st afternoon workshop

Grant Hamilton	Laurence Cuzzolin
<p>Correcting Style Miscues That AI Doesn't Detect (Part 1)</p> <p>English and French exist in separate worlds, with their own style rules and reflexes. The two languages overlap at times, like neighbours who cross paths as they come home from work, but they live in their own homes with their own decorating schemes.</p> <p>We'll be using our time together to identify what makes English so fundamentally different from French (and French so fundamentally different from English) and how you can use that knowledge to your advantage.</p> <p>You'll come away with a checklist of patterns and devices that will make your work more readable and idiomatic – and better than any machine output.</p>	<p>La traduction, ce jeu de construction</p> <p>Déconstruire, déplacer, décaler. Presque comme un jeu, une façon de gagner en rythme, en fluidité et en naturel. Objectif : se dépasser... et dépasser l'Autre.</p>

15 h — Pause – Break**15 h 30 — Deuxième atelier de l'après-midi – 2nd afternoon workshop**

Sylvia Smith	Marc Lambert
<p>Showing your added value when clients put too much faith in AI</p> <p>Is there too much hype around AI? Probably.</p> <p>But the market reality is that organizations across the board are looking at how they can implement AI to cut costs. As translators – often perceived as being on the front line – we can either fret about the future or seize this opportunity to show how our added value is more relevant than ever.</p> <p>In this session, we'll explore what that means in practice.</p> <p>Using concrete examples, we'll discuss steps you can take to position yourself alongside your clients, guiding them in using these powerful tools in a way that works towards their communications goals.</p>	<p>Travailler la concision</p> <p>Resserrer le texte traduit pour en extraire l'essentiel passe par des interventions rédactionnelles à maîtriser, au-delà du transfert d'informations. Sachons déplacer, regrouper, trouver le mot juste pour retravailler nos traductions délayées.</p>

17 h — Temps libre – Relax, see the sights, catch up on your email...

19 h — Dîner (facultatif) – Dinner (optional) at [Urban Brewing](#)

Jeudi 9 juillet – Thursday, July 9

8 h 30 — Accueil et café – Registration & coffee

9 h — Allô, Docteur Termino? – Word Rescue

9 h 30— Translation slam (French to English)

Slammers: **Chris Durban** and **Grant Hamilton**

Moderator: **Dr James Hadley**

Director, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Deux professionnels traduisent le même texte, puis on analyse les bons coups et les faiblesses des deux versions dans une optique pédagogique.
Two professionals translate the same text. The strengths and weaknesses of the two versions are then analyzed; what works, and why?

11 h — Pause – Break

11 h 30 — Conférence - Lecture

Daniel Hahn

***If this be magic* : Shakespeare in Translation**

In recent years, Daniel Hahn has interviewed translators who've embarked on what must be one of the greatest of translation challenges – re-writing the works of Shakespeare; effectively recreating Shakespeare in French, Hungarian, Swahili, Turkish, Japanese and a few dozen other languages. His latest book – *If This Be Magic* – analyses their heroic (and alarming) work, and he will discuss what the whole process has taught him about translation.

13 h — Déjeuner – Lunch

14 h — Premier atelier de l'après-midi – 1st afternoon workshop

Chris Durban	Dominique Jonkers
<p>Say it shorter: Rethinking length in translation</p> <p>French tolerates (and can even favor) syntactic expansion, while English tends to reward concision and directness.</p> <p>But how do we know when a sentence we've translated is simply too long? Are there principles we can rely on, or is it simply gut feeling/instinct? In this session we'll look at both, using examples from documents translated for commercial clients to examine how experienced translators reshape texts to sound natural and idiomatic—up to and including axing content.</p>	<p>C'est en se comparant qu'on apprend!</p> <p>Vous connaissez le traduel, où deux traducteurs font assaut d'astuce et de créativité pour restituer le mieux possible un original dans leur langue cible.</p> <p>Dominique vous propose un atelier qui mélange traduel et partie d'échecs en simultané : chaque personne inscrite à l'atelier est invitée à lui adresser sa version du texte. Après quelques manipulations secrètes 😊, il en tirera une série de tableaux comparatifs riches d'enseignements faisant ressortir tantôt les excellentes idées, et tantôt, des passages à améliorer.</p>

15 h 30 — Pause – Break

16 h — Deuxième atelier de l'après-midi – 2nd afternoon workshop

Grant Hamilton	Marc Lambert
<p>Correcting Style Miscues That AI Doesn't Detect (Part 2)</p> <p>English and French exist in separate worlds, with their own style rules and reflexes. The two languages overlap at times, like neighbours who cross paths as they come home from work, but they live in their own homes with their own decorating schemes.</p> <p>We'll be using our time together to identify what makes English so fundamentally different from French (and French so fundamentally different from English) and how you can use that knowledge to your advantage.</p> <p>You'll come away with a checklist of patterns and devices that will make your work more readable and idiomatic – and better than any machine output.</p>	<p>Éviter l'automatisme</p> <p>Certains mots anglais fréquents suscitent, par réflexe, l'émergence d'équivalences éculées, qui faussent le ton de nos traductions. Démasquons les intrus en langue d'arrivée pour élargir la palette de couleurs et retrouver le naturel.</p>

17 h 30 – Fin des activités officielles – End of the day's structured input

Vendredi 10 juillet – Friday, July 10

8 h 30 — Accueil et café – Registration & coffee

9 h — Allô, Docteur Termino? – Word Rescue

9 h 30— Traduel (de l'anglais au français)

Traduellistes : **François Lavallée** et **Dominique Jonkers**

Modératrice : **Caroline Tremblay**

Deux professionnels traduisent le même texte, puis on analyse les bons coups et les faiblesses des deux versions dans une optique pédagogique.
Two professionals translate the same text. The strengths and weaknesses of the two versions are then analyzed; what works, and why?

11 h — Pause – Break

11 h 30— Collaborations spéciales – Special guest speakers

Miriam Watchorn	Anne de Freyman et Caroline Tremblay
<p>Disentangling the puzzle</p> <p>Structural analysis provides us with a powerful tool to identify and analyse text to help untangle the information in the source text, a tool that can also be used by the translator to convey the message of the source text, rather than the words. This workshop will focus on structure in one key area of the translation process: decoding. We will look at practical examples of how to decipher meaning, paring a text down to the bare bones of the message and mapping out its structure so that we can then reconstruct the basic message, before drafting a plan to convey the source text message effectively, accurately and idiomatically in the target text.</p>	<p>Rédaction épïcène : les limites du masculin générique</p> <p>En 2023, Anne de Freyman s'est vu confier la traduction d'un ouvrage de 350 pages sur le tricot : <i>Vogue Knitting – The Ultimate Knitting Book</i> (devenu <i>La grande encyclopédie du tricot</i>). Outre les défis terminologiques et l'obligation de garder le français aussi court que l'anglais (mise en page oblige), une contrainte supplémentaire lui a donné du fil à retordre : l'interdiction d'utiliser l'écriture inclusive.</p> <p>Dans cet atelier, elle analyse avec sa collègue Caroline Tremblay, spécialiste québécoise de la traduction épïcène, les solutions trouvées pour contourner le masculin générique sans contrevenir à la consigne, sans alourdir le texte et sans faire exploser le taux de foisonnement.</p>

13 h — Déjeuner – Lunch

14 h — Atelier de l'après-midi - Afternoon workshop

Take 2 - TBC on July 9

Laurence Cuzzolin

At *Translate in* events, participants have occasionally expressed disappointment at not being able to attend both parallel sessions.

Our 2026 solution: a group vote at the end of Day #2 to select a session attendees missed due to parallel programming, but *really* want to experience.

The intrepid instructor so chosen will offer a one-time-only “bis” in the run-up to our closing round table.

Ces règles insoupçonnées qu'on s'impose

Pour qui traduisons-nous exactement ? Pour nous-même, notre réviseur ou réviseuse, nos anciens profs ? Nos clients, peut-être ? Nous passerons en revue des tabous, tics ou tactiques qui tantôt nous freinent, tantôt nous cadrent, nous inspirent et nous libèrent.

15 h 30 — Pause – Break

16 h — Table ronde – Panel

Avant de partir, l'équipe de formation monte sur scène pour répondre à vos questions. Profitez des conseils de spécialistes de la traduction.

Before wrapping up, the training team will take the stage to answer your questions: your chance to take advantage of their insights and advice.

17 h — Fin de activités – That's all, folks!

17 h 15 - Visite guidée du campus (facultatif) – Campus Guided Tour (optional)

***On traduit à Dublin* est organisé en collaboration avec le Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, l'Association of Translators & Interpreters Ireland et Magistrad, avec le soutien de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes, de la Société française des traducteurs et de l'American Translation Association.**

***Translate in Dublin* is organised in collaboration with the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, the Association of Translators & Interpreters Ireland and Magistrad, with support from the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, the Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes, the Société française des traducteurs and the American Translation Association.**



Trinity Long Room Hub
Arts & Humanities Research Institute

